

Dari transcript:

رابطه ها

شهرزاد: خوب، پری جان (نام خانگی زبیده)، روابط عاطفی بین دخترها و بچه های تحصیل کرده در افغانستان معمولاً چی رقم است. وجود داره، نداره قبل از ازدواج، یا اینکه تمام ازدواج ها پیش از پیش تنظیم شده هستند؟

زبیده: مهم نیست روابط وجود داشته باشه، یا نداشته باشه، ازدواج ها اکثراً پیش از پیش تعیین شده هستن. منتها روابط، وجود داره، نمی شه آدم بگویه که هیچ نیست، به خاطر ازیکه یکی خو نیازمندیش وجود داره، جوانا نیاز دارن رابطه داشته باشن و آشنا شون با همدیگه و ببینن. و دیگه ایکه وقتی جوانا می بینن، مثلاً در فیلم، در تلویزیون، در تلویزیون ها که می بینن و اینا، باز یک چیزی است که بری خود می گن، ما چرا نداشته باشیم امطو روابطه در زندگی خود. و خواسته یا ناخواسته، تقلید می کنن، بدون ازیکه شاید خودشان بغامن، یا نغامن چی نیاز دارن به همی رابطه در زندگی خود، یا ندارن، یا چقدر واقعیت میتوانه داشته باشه در زندگی ازونا. یا چقدر موفق میتوانه باشه، وجود داره روابط.

شهرزاد: پس به نظر تو یک پدیده کاملاً وارداتیست، یا نی خود افغانستان، در تاریخ کشور ما، یا در ادبیات ما، روابط عاشقانه هیچ جای نداشته؟ زبیده: داشته، چرا. داشته. اما یک، یک شکل دیگه داشته. اکثراً ما دیدیم اگه در قصه است از سابق ها یا در فیلم ها هست. نی، از فیلم های قدیمی و اینا. یک چیز سرکوب شده همیشه، یک چیز پذیرفته شده نبوده. مثلاً در فیلم لیلی و مجنون است، نی، یک فیلم هندی استه منتها داستانش است در فارسی. یا هموطو چیزهای دیگه، شیرین و فرهاد. نمونه هایش وجود داره اما هیچ وقت یک چیزی نبوده که مردم بپذیرندش، قبول داشته باشندش، و حالی هم کم و بیش، در اکثر موارد همیطور است.

شهرزاد: یعنی در اطراف هم رابطه های عاطفی بعضی اوقات شکل می گیرن. ما میبینیم دخترا از خانه پدر خود می گریزن. یا ایکه مثلاً روابط عاشقانه است و.. دختر همراهی بچه میره، یا ایکه کامیاب میشه، ناکام میشه، مواردش وجود داشته. ولی تفاوت ازو گونه روابط، با ای روابطی که جدیداً با انترنیت و ای مسایل اشاعه یافته در بین تحصیل کرده ها. مهم ترین تفاوت هایش به نظرتو چیست؟

زبیده: مهمترین تفاوت هایش ایست که او روابط، مه فکر می کنم که او روابط بسیار صادقانه تر و مسئولانه تر و پاک تر بوده. به خاطری که، یک.. حالی بسیار، حالی از روی یک عقده صورت می گیره ای روابط اکثراً. یک عقده است وقتی ما مثلاً در فیلم ها می بینیم، در فیلم های بالیود یا هالیود. یا می شنویم، نی؟ چیزهاییست که میخوایم داشته باشیم، اما نمیتانیم داشته باشیم. با همو هم تلاش می کنیم. و حاصل یک عقده است و هیچ وقت اوقدر صادقانه نیست. ممکن است یک دختر با ده تا بچه رابطه داشته باشه. یک بچه با ده تا دختر. نه به خاطر ازیکه بخوایه او رابطه وجود داشته باشه، یک رابطه صادقانه و پاک باشه. تنها به خاطر ازی که عقده های خوده ارضا کنه.

شهرزاد: یا به خاطر ساعت تیری.

زبیده: ها ساعت تیری. امو هم عقده.

English translation:

Shaharzad: Well, Pari¹ dear, how are the emotional (romantic) relationships between educated girls and boys² in Afghanistan? Does it exist or not before the marriage? Or all the marriages arranged?

Zubaida: It doesn't matter if there are relationships or not, marriages are mostly arranged in any case. But relations do exist. One can't say there is none, because first there is the need. Young people need to have relationships, get to know each other and meet. The other thing is that when young people see, in movies, or in television, what they see on TVs and stuff, then they say to themselves, "Why shouldn't we have that kind of relationship in our life?" Intentionally or not, they imitate. Without knowing it themselves what is the need for this relationship in their life or if there is a need at all. They don't think about the reality of the relationship in their life or how successful it can be.

Shaharzad: So you think that it is totally an imported phenomenon. And romantic relationships have no place in Afghanistan, in the history of our country, in our literature?

Zubaida: It has, it definitely has. But it has had a different form. We have seen it in stories from old times or movies, like in old movies and stuff. It has always been oppressed. It has never been acceptable... For example in the movie *Laili and Majnoon*³, it is an Indian movie but the story is in Farsi. Or other things like that, such as *Shirin and Farhad* (another love story). There are a few examples, but it has never been approved by people, never accepted, and even now, it is more or less, in most cases, it is like that.

Shaharzad: Romantic relationships develop in rural areas too. We see that some young women elope from their father's house. Or there is a romantic relationship and the girl goes with the boy and either succeeds or fails. There have been cases. But what is the difference between these relationships with relationships that have become customary recently with internet and other things among the educated? What are the most important differences according to you?

Zubaida: The most important differences are that I think those relationships (in rural areas, among the uneducated) are more honest, more responsible and clearer. On the other hand, most of the relationships now are formed based on frustration. There is a frustration when we watch about it in movies, Hollywood and Bollywood movies or hear about it, right? Those are the things that we want to have, but we can't have. Still we try. This is the product of frustration and is never that honest. It happens that a girl has relationships with ten guys (at the same time), or a boy with ten girls. Not because they want the relationship to exist, to be an honest and clear relationship, but only to satisfy their frustration.

¹ The nickname for Zubaida

² In Dari, one is referred to as girl or boy until they are married and then they became woman or man.

³ A love story common in Central Asia, Middle East and India about a tragic love affair that ends with marriage and then death of the heroine and death of the hero.

Shaharзад: Or for fun.

Zubaida: Yes, fun, that too is frustration.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated